

اتفاقية بشأن حظر تطوير وتصنيع وتخزين الاسلحة البكتريولوجية (او ذات السموم الحية واتلافها

اتفاقية بشأن حظر تطوير وتصنيع وتخزين الاسلحة البكتريولوجية (او ذات السموم الحية واتلافها

ان الدول الفرعاء في هذه الاتفاقية،

عازمة على العمل لتحقيق تقدم فعلي على طريق نزع السلاح

العام والكامل بما فيه حظر واتلاف جميع انواع اسلحة

الابادة الجماعية ومقتنعة بأن تطوير وتصنيع وتخزين الاسلحة

الكيميائية والبكتريولوجية (البيولوجية) (واتلافها باجراءات

فعالة، سوف يسهم في تحقيق نزع السلاح العام والكامل تحت

رقابة دولية صارمة و فعالة،

معترفة بالاهمية الكبرى التي للبروتوكول المتعلق يحظر

استعمال الغازات الخانقة او السامة او المشابهة والوسائل

البكتريولوجية في حروب الموقع في جنيف في 17 حزيران 1925

بالدولار الذي لعبه هذا البروتوكول ولا يزال في تخفيف

فظائع الحروب

مكررة تأكيد اخلاصها لمبادئ واهداف البروتوكول المذكور،

وداعية جميع الدول الى التقيد به بحذافيره

مذكرة بأن الجمعية العمومية لمنظمة الامم المتحدة قد شجبت

عدة مرات جميع الافعال المخالفة لمبادئ واهداف بروتوكول

جنيف المؤرخ في 176 حزيران 1925 راغبة في الاسهام في زيادة

الثقة بين الشعوب وتنقية الجو الدولي بوجه عام

راغبة ايضا في الاسهام في تحقيق اهداف ومبادئ ميثاق

الامم المتحدة،

متأكدة من انه من الضروري ان تلغى من ترسانات الدول

وبصورة ملحّة وبدابير فعالة اسلحة الابادة الجماعية الخطوة

كذلك التي تستعمل فيها عوامل كيميائية او بكتريولوجية

معترفة بأن التفاهم على حظر الاسلحة البكتريولوجية

(البيولوجية) (او ذات السموم الحية يشكل خطوة اولى ممكنة

نحو تحقيق اتفاق بشأن الاجراءات الفعالة الرامية الى

حظر تطوير وتصنيع وتخزين الاسلحة الكيميائية وعازمة على

متابعة المفاوضات لهذا الغرض

عازمة بصورة اكيدة في مصلحة الانسانية جمعاء على الغاء

امكانية استعمال العوامل البكتريولوجية (البيولوجية)

او ذات السموم الحية كأسلحة

مقتنعة بأن ضمير الانسانية يشجب استعمال وسائل كهذه يجب عدم

قد اتفقت على ما يلي:

المادة الاولى:

تتعهد كل دولة فريق في هذه الاتفاقية بعدم القيام ,في اي

ظرف بتطوير او تصنيع او تخزين او شراء او حيازة:

1 -عوامل ميكروبيولوجية او غيرها من العوامل البيولوجية

السامة ايا كان مصدرها او طريقة انتاجها بكميات او اصناف

غير معدة لغايات انتاجها بكميات او اصناف غير معدة لغايات

وقائية او غيرها من الغايات السليمة.

2 - اسلحة او تجهيزات او ادوات معدة لاستعمال عوامل او

سموم من هذا النوع لغايات عدائية او في خلافات مسلحة.

المادة الثانية:

تتعهد كل دولة فريق في هذه الاتفاقية ان تتلف او تحول الى

غايات سليمة بأسرع وقت ممكن وفي اي حال في مهلة اقصاها

تسعة اشهر بعد بدء العمل بالاتفاقية جميع العوامل والسموم

الحية والاسلحة والتجهيزات والادوات المشار اليها في

المادة الاولى من الاتفاقية والموجودة في حيازتها او تحت

سلطتها او رقايتها.

المادة الثالثة:

تتعهد كل دولة فريق في هذه الاتفاقية بأن لا تحول الى اي كان ,

بصورة مباشرة او غير مباشرة احد العوامل او السموم الحية

او الاسلحة او التجهيزات او الادوات المشار اليها في

المادة الاولى من الاتفاقية وبأن لا تساعد او تشجع او تحث,

بأي شكل كان اية دولة او مجموعة دول منظمة دولية على تصنيع

اي من العوامل والسموم الحية او الاسلحة او التجهيزات

او ادوات المذكورة او الحصول عليها بأي شكل كان.

المادة الرابعة:

تتعهد كل دولة فريق في هذه الاتفاقية بأن تتخذ وفقا للاصول

المنصوص عليها في دستورها الاجراءات اللازمة لحظر ومنع

تطوير او تصنيع او تخزين او شراء او حيازة العوامل والسموم

الحية والاسلحة والتجهيزات والادوات المشار اليها في

المادة الاولى من الاتفاقية ضمن حدود اراضي تلك الدولة

او تحت سلطتها او رقايتها في اي مكان آخر .

”

مادة 5:

تتعهد الدول الفرعاء في هذه الاتفاقية بأن تنتشاور وتتعاون

في ما بينها لحل جميع المسائل التي قد تثار بشأن هدف

هذه الاتفاقية او تطبيق احكامها يمكن ايضا ان تجري المشاورات والتعاون المنصوص عليها في المادة بواسطة اجراءات دولية مناسبة في اطار منظمة الامم المتحدة ووفقا لميثاقها.

مادة 6:

1 - يمكن لكل دولة فريق في هذه الاتفاقية ترى ان فريقا آخر يعمل خلافا للموجبات الناتجة عن الاتفاقية ان ترفع شكوى الى مجلس امن منظمة الامم المتحدة. يجب ان تقدم الشكوى جميع الاثباتات الممكنة لصحتها وان تتضمن طلب النظر بها من قبل مجلس الامن.

2 - تتعهد كل دولة فريق في الاتفاقية بأن تساهم في كل تحقيق يمكن ان يقوم به مجلس الامن ووفقا لاحكام ميثاق الامم المتحدة اثر شكوى رفعت اليه. يعلم مجلس الامن الدول الفرقاء في الاتفاقية بنتائج التحقيق.

مادة 7:

تتعهد كل دولة فريق في الاتفاقية بأن تقدم المساعدة وفاق لميثاق الامم المتحدة الى كل فريق في الاتفاقية يطلب المساعدة اذا قرر مجلس الامن ان الفريق المذكور قد تعرض لخطر من جراء مخالفة هذه الاتفاقية او بأن تسهل المساعدة المقدمة الى الفريق المذكور.

مادة 8:

لا يمكن تفسير اي حكم في هذه الاتفاقية بأنه يحصر او يخفف بأي شكل كان التعهدات التي اتخذتها اية دولة بموجب البروتوكول المتعلق بحظر استعمال الغازات المخالفة او السامة او غيرها والوسائل البكتريولوجية في الحرب الموقع في جنيف في 17 حزيران 1925

"

مادة 9:

كل دولة فريق في هذه الاتفاقية تؤكد الهدف المعترف به لحظر فعال للأسلحة وتتعهد لهذه الغاية بأن تعقد مفاوضات بنية حسنة بغية الوصول في وقت قريب الى اتفاق بشأن اجراءات فعالة الحظر تطويرها وتصنيعها وتخزينها تمهيدا لاتلافها واجراءات مناسبة في ما خص التجهيزات والادوات المعدة خصيصا لتصنيع او استعمال العوامل الكيميائية لغايات التسلح.

المادة العاشرة:

1 - تتعهد الدول الفرقاء في الاتفاقية بأن تسهل تبادلًا واسع النطاق للتجهيزات والمواد والمعلومات العلمية

والتقنية المتعلقة باستعمال العوامل البكتريولوجية

(البيولوجية) (والسموم الحية لغايات سليمة ,ولها حق الاشتراك في التبادل المذكور .ان الفرقاء في الاتفاقية الذين باستطاعتهم القيام بذلك يساعدون ايضا بصورة افرادية او مشتركة بتقديم مساهمتهم مع دول اخرى او منظمات دولية لانتشار وتطبيق الاكتشاف العلمية في حقل البكتريولوجيا (البيولوجية) (بغية الوقاية من الامراض , او لغايات سليمة اخرى.

2 -تطبق هذه الاتفاقية بشكل يجنب كل عائق للانماء الاقتصادي او التقني للدول الفرقاء في الاتفاقية او للتعاون الدولي في حقل النشاطات البكتريولوجية) (البيولوجية) السلمية بما فيها التبادل الدولي للعوامل البكتريولوجية (البيولوجية) (وذات السموم الحية والمعدات المستخدمة في تطوير او استعمال او انتاج العوامل البكتريولوجية (البيولوجية) (والسموم الحية لغايات الحية لغايات سليمة وفقا لاحكام هذه الاتفاقية.

المادة الحادية عشرة:

يمكن لكل دولة فريق ان تقترح تعديلات لهذه الاتفاقية يعمل بالتعديلات المشار اليها تجاه كل دولة فريق قد قبلت بها فور قبولها من اكثرية الدول الفرقاء في الاتفاقية ومن ثم تجاه كل من الدول الفرقاء في التاريخ الذي تكون فيه تلك الدولة قد قبلتها.

”

مادة 12

بعد خمس سنوات من بدء العمل بهذه الاتفاقية او قبل التاريخ المذكور اذا طلبت ذلك اكثرية الفرقاء في الاتفاقية عن طريق تقديم اقتراح لهذه الغاية الى الحكومات المؤتمنه يعقد في جنيف) سويسرا (مؤتمر للدول الاعضاء في الاتفاقية بغية دراسة سير العمل بالاتفاقية للتأكد من اوان الاهداف المحددة في مقدمة الاتفاقية واحكامها بما فيها تلك المتعلقة بالمفاوضات بشأن الاسلحة الكيماوية هي في طريق التحقيق وبمناسبة الدراسة المذكورة تؤخذ بعين الاعتبار جميع الانجازات العلمية والتقنية التي لها علاقة بهذه الاتفاقية.

مادة 13:

1 - تعقد هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة.

2 - يمكن لكل دولة فريق في هذه الاتفاقية في نطاق ممارسة سيادتها الوطنية ان تنسحب من الاتفاقية اذا رأت ان حوادث استثنائية تتعلق بموضوع هذه الاتفاقية قد عرضت

مصالح البلد العليا للخطر. وتبلغ انسحابها الى سائر

الدول الفرقاء في هذه الاتفاقية والى مجلس امن منظمة الامم المتحدة مع اشعار مسبق مدته ثلاثة اشهر. وتذكر في التبليغ الحوادث الاستثنائية التي ترى انها عرضت مصالحها العليا للخطر.

مادة 14:

- 1 - تفتح هذه الاتفاقية لتوقيع جميع الدول كل دولة لا تكون قد وقعت هذه الاتفاقية قبل بدء العمل بها بموجب البند 3 من هذه المادة يمكنها ان تنضم اليها في اي وقت
- 2 - تعرض هذه الاتفاقية لابرار الدول الموقعة. تودع وثائق الابرام ووثائق الانضمام لدى حكومات الولايات المتحدة الاميركية والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية المعنية بحكومات مؤتمنة.
- 3 - يبدأ العمل بهذه الاتفاقية بعد ان تكون اثنتا وعشرون حكومة بما فيها الحكومات المؤتمنة قد اودعت وثائق ابرامها.
- 4 - في ما خص الدول التي تودع وثائق ابرامها او انضمامها بعد بدء العمل بهذه الاتفاقية يعمل بهذه الاخيرى بتاريخ ايداع وثائق الابرام او الانضمام المذكورة.

”

- 5 - تقوم الدول المؤتمنة دون ابطاء باعلام الدول التي تكون قد وقعت هذه الاتفاقية او انضمت اليها بتاريخ ايداع كل وثيقة ابرام لهذه الاتفاقية وبتاريخ بدء العمل بهذه الاتفاقية
- كما تعلمها بأي مخابرة اخرى تردها بهذا الشأن.
- 6 - تسجل هذه الاتفاقية من قبل الحكومات المؤتمنة وفقا للمادة 102 من ميثاق الامم المتحدة.

مادة 15:

تودع هذه الاتفاقية التي تعتبر نصوصها الانكليزية والصينية والاسبانية والفرنسية والروسية اصلية في محفوظات الحكومات المؤتمنة. ترسل نسخ مصدقة من هذه الاتفاقية من قبل الحكومات المؤتمنة الى حكومات الدول التي تكون قد وقعت الاتفاقية او انضمت اليها.

اقرارا بالواقع فان الموقعين ادناه المفوضين حسب الاصول قد وقعوا هذه الاتفاقية.

وضعت على ثلاث نسخ في لندن وموسكو واشطن في العاشر من نيسان عام الف وتسعمائة واثنين وسبعين.

.Les Etats parties a la presente Convention
Fermement decides a travailler en vue de la realisation
-de progres effectifs sur la voie du desarmement gene
-ral et complet y compris l'interdiction et la suppres
sion de tous les types d'armes de destruction massive et
etant convaincus que l'interdiction de la mise au point
de la fabrication et du stockage d'armes chimiques et
-bacteriologiques (biologiques), ainsi que leur destruc
-tion par des mesures efficaces, contribueront a la rea
-lisation du desarmement general et complet sous un cont
,role international strict et efficace
-Reconnaissant la grande importance du Protocole concer
-nant la prohibition d'emploi a la guerre de gaz asphy
xiants, toxiques ou similaires et de moyens
" bacteriologiques signe a geneve le 17 Juin 1925, ainsi que
le role que ledit Protocole a joue et continue de jours en
,attenuant les horreurs de la guerre
Reaffirmant leur fidelite aux principes et aux objectifs de ce
Protocole
,et invitant tous les Etats a s'y conformer strictement
Rappelant que l'Assemblee generale de l'Organisation des
Nations Unies a condamne a plusieurs reprises tous les a
-ctes contraires aux principes et aux objectifs du Proto
,cole de Geneve du 17 Juin 1925
Desireux de contribuer a accroitre la confiance entre les
-peuples et a assainir en general l'atmosphere internation
le, Desireux egalement de contribuer a la realisation des
,buts et des principes de la Charte des Nations Unies
Convaincus de l'importance et de l'urgence d'exclure des
arsenaux des Etats, par des mesures efficaces des armes de
-destruction massive aussi dangereuses que celles compor
,tant l'utilisation d'agents chimiques ou bacteriologiques
Reconnaissant qu'une entente sur l'interdiction des armes
bacteriologiques (biologiques) ou a toxines represente une
premiere etape possible vers la realisation d'un accord
sur des mesures efficaces tendant a interdire egalement la

mise au point, la fabrication et le stockage d'armes
chimiques, et étant résolu à poursuivre des négociations
, à cet effet
"

Fermelement décidés dans l'intérêt de l'humanité tout entière
- à exclure totalement la possibilité de voir des agents bac
tériologiques (biologiques) ou des toxines être utilisés
, en tant qu'armes

Convaincus que la conscience de l'humanité reprouverait
l'emploi de telles méthodes et qu'aucun effort ne doit être
, épargné pour amoindrir ce risque
: Sont convenus de ce qui suit

Article premier

Chaque Etat à la présente Convention s'engage à ne jamais
- et en aucune circonstance mettre au point fabriquer, stoc
.ker, ni acquérir d'une manière ou d'une autre ni conserver
des agents microbiologiques ou autres agents biologiques) 1
ainsi que des toxines quels qu'en soient l'origine ou le
mode de production de types et en quantités qui ne sont pas
destinés à des fins prophylactiques, de protection ou à
; d'autres fins pacifiques
des armes, de l'équipement ou des vecteurs destinés à) 2
l'emploi de tels agents ou toxines à des fins hostiles ou
. dans des conflits armés
"

Article II

chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à
- détruire ou à convertir à des fins pacifiques, aussi ra
pidement que possible et en tout cas pas plus tard que
neuf mois après l'entrée en vigueur de la Convention
tous les agents, toxines, armes, équipements et vecteurs
- dont il est question dans l'article premier de la Conven
- tion qui se trouvent en sa possession ou sous sa juridi
. ction ou son contrôle

Article III

Chaque Etat partie à la présente Convention s'engage à
ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni
indirectement, l'un quelconque des agents toxines, armes

-equipements ou vecteurs dont il est question dans l'article premier de la Convention et a ne pas aider encourager ou inciter de quelque maniere que ce soit un -Etat, un groupe d'Etats ou une organisation international a fabriquer ou a acquerir de toute autre facon l'un quelconque desdits agents, toxines, armes, equipements .ou vecteurs

"

Article IV

Chaque Etat partie a la presente Convention s'engage a prendre selon les procedures prevues par sa constitution les mesures necessaires pour interdire et empecher la mise au point la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la conservation des agents, des toxines des armes, de l'equipement et des vecteurs dont il est question dans l'article limites du territoire de cet Etats ou sous sa juridiction ou son controle dans n'importe quel autre .endroit

Article V

-Les Etats parties a la Convention s'engagent a se consulter et a cooperer entre eux pour resoudre tous problemes qui pourraient eventuellement surgir quant a l'objectif de la presente Convention, ou quant a l'application de ses dispositions. Les consultations et la cooperation prevues dans le present article pourront egalement etre entreprises au moyen de procedures internationales appropriees dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformement a sa Charte

"

Article VI

Chaque Etat partie a la Convention qui constate qu'une autre partie agit en violation des obligations decoulant des dispositions de la presente Convention peut déposer une plainte aupres du Conseil de securite de l'Organisation des Nations Unies. Cette plainte doit fournir toutes les preuves possibles de son bien fonde et comporter la demande de son examen par le Conseil de securite .rite

Chaque Etat partie a la Convention s'engage a cooperer. 2

-a toute enquete que peut entreprendre le conseil de secu
-rite conformement aux dispositions de la Charte des Na
tions Unies a la suite d'une plainte par lui recue. Le
Conseil de securite fait connaitre aux Etats Parties a
.la Convention les resultats de l'enquete

"

Article VII

Chaque Etat partie a la Convention s'engage a fournir une
assistance conformement a la Charte des Nations Unies, a
toute Partie a la Convention qui en fait la demande, si
-le Conseil de securite decide que cette Partie a ete ex
-posee a un danger par suite d'une violation de la presen
-te Convention, ou a faciliter l'assistance fournie a la
.dite Partie

Article VIII

Aucune disposition de la presente Convention ne sera
interpretee comme restreignant ou amenuisant de quelque
facon que ce soit les engagements assumes par n'importe
quel Etat en vertu du Protocole concernant la prohibition
d'emploi a la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou
similaires et de moyens bacteriologiques, signe a Geneve
le 17 Juin 1925

Article IX

-Chaque Etat partie a la presente Convention affirme l'ob
-jectif reconnu d'une interdiction efficace des armes chi
miques et, a cet effet, s'engage a mener, dans un esprit
-de bonne volonte, des negociations afin de par
venir, a une date rapprochee a un accord sur des mesures
efficaces en vue d'une interdiction de leur mise au point
de leur fabrication et de leur stockage et en vue de leur
destruction, et sur des mesures appropriees concernant
l'equipement et les vecteurs specialement destines a la
fabrication ou a l'emploi d'agents chimiques a des fins
.d'armement

"

Article X

Les Etats parties a la Convention s'engagent a faciliter. 1

-un échange aussi large que possible d'équipement, de méthodes et de renseignements scientifiques et techniques avant un rapport avec l'emploi d'agents bactériologiques biologiques) et de toxines à des fins pacifiques et ont le droit de participer à cet échange. Les parties à la Convention qui sont en mesure de le faire coopéreront également en apportant, individuellement ou en commun avec d'autres États ou des organisations internationales leur concours à l'extension future et à l'application des découvertes scientifiques dans le domaine de la bactériologie (biologie), en vue de la prévention des maladies ou à d'autres fins pacifiques

La présente Convention sera appliquée de façon à éviter toute entrave au développement économique ou technique des États parties à la Convention ou à la coopération internationale dans le domaine des activités bactériologiques (biologiques) pacifiques, y compris l'échange international

d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines ainsi que de matériel servant à la mise au point de l'emploi ou à la production d'agents bactériologiques (biologiques) et de toxines à des fins pacifiques conformément aux dispositions de la présente Convention

Article XI

Tout État partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Ces amendements entreront en vigueur à l'égard de tout État partie qui les aura acceptés, dès leur acceptation par la majorité des États parties à la Convention et, par la suite, à l'égard de chacun des autres États parties, à la date à laquelle cet État les aura acceptés

Article XII

Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou avant cette date si une majorité des parties à la Convention le demande en soumettant une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, une conférence des États parties à la Convention aura lieu à Genève

-Suisse) afin d'examiner le fonctionnement de la Convention, en vue de s'assurer que les objectifs énoncés dans le préambule et les dispositions de la Convention, y compris celles relatives aux négociations sur les armes chimiques, sont en voie de réalisation. A l'occasion de cet examen, il sera tenu compte de toutes les nouvelles réalisations scientifiques et techniques qui ont un rapport avec la présente Convention

"

Article XIII

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. 1

Chaque État partie à la présente Convention a, dans 2

l'exercice de sa souveraineté nationale, le droit de se

retirer de la Convention s'il estime que des événements

extraordinaires, touchant l'objet de la présente Convention,

ont mis en péril les intérêts supérieurs du pays

Il notifiera ce retrait à tous les autres États parties à

la présente Convention et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies avec un préavis de trois mois

Il indiquera dans cette notification les événements extraordinaires qu'il considère comme ayant mis en péril ses

intérêts supérieurs

interêts supérieurs

.interets superieurs

"

Article XIV

La présente Convention est ouverte à la signature de tous

les États. Tout État qui n'aura pas signé la présente

Convention avant son entrée en vigueur conformément au

paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout

moment

La présente Convention sera soumise à la ratification. 2

des États signataires. Les instruments de ratification et

les instruments de ratification et les instruments d'adhésion

seront déposés auprès des Gouvernements des États

Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes

Soviétiques qui sont par les présentes désignés

comme étant les gouvernements dépositaires

La présente Convention entrera en vigueur lorsque. 3

vingt - deux gouvernements , y compris les gouvernements
-qui sont designes comme etant les gouvernements deposi
taires de la presente Convention, auront depose leurs
.instruments de ratification

Pour les Etats dont les instruments de ratification ou. 4
d'adhesion seront deposes apres l'entree en vigueur de la
presente Convention celle-ci entrera en vigueur a la date
-du depot de leurs instruments de ratification ou d'adhe
.sion

Les gouvernements depositaires informeront sans delai. 5
tous les Etats qui signe la presente Convention ou y
auront adhere de la date de chaque signature, de la date
-du depot de chaque instrument de ratification ou d'ad
hesion, de la date d'entree en vigueur de la presente
-Convention ainsi que de la reception de toute autre com
.munication

-La presente Convention sera enregistree par les gou. 6
vernements depositaires conformement a l'Article 102 de
.la Charte des Nations Unies

Article XV

La presente Convention dont les textes anglais chinois
espagnols, francais et russe font egalement foi, sera
deposee dans les archives des gouvernements depositaires
Des copies dument certifiees de la presente Convention
seront adresses par les gouvernements depositaires aux
gouvernements des Etats qui auront signe la Convention
.ou qui y auront adhere

En foi de quoi les soussignes, dument habilites a cet
.effet, ont signe la presente Convention

Fait en exemplaires,a

le

